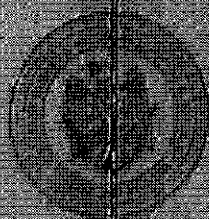


ACORD
dintre Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de
Miniștri al Ucrainei privind construcția podului
rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera
de stat moldo-ucraineană în zona localităților
Cosăuți-Yampil

Kiev, 12 iunie 2023



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Acord

dintre Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei
privind construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera
de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil.

Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei (denumiți în
continuare "Părți")

având în vedere Memorandumul privind dezvoltarea potențialului de transport
și tranzit al Republicii Moldova și al Ucrainei, semnat la Kiev la 12 ianuarie 2021 de
Președintele Republicii Moldova și Președintele Ucrainei;

ghidat de intenția de a îmbunătăți traficul rutier între cele două țări;

în scopul conexiunii drumului public național R14.1, *R14 – Cosăuți – frontiera
cu Ucraina* și drumului public național T-02-02 *Mohyliv-Podilskyi-Yampil-Bershad-
Uman* în zona localităților Cosăuți (Republica Moldova) și Yampil (Ucraina),
au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Autoritățile competente ale Părților (denumite în continuare „autoritățile
competente”) sunt:

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

- Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale al Republicii Moldova;

Pentru Cabinetul de Miniștri al Ucrainei:

- Ministerul Dezvoltării Comunităților, Teritoriilor și Infrastructurii al
Ucrainei.

Articolul 2

Părțile recunosc necesitatea construcției unui pod rutier transfrontalier care
traversează râul Nistru între localitățile Cosăuți (Republica Moldova) și Yampil
(Ucraina).

În acest scop, vor fi realizate următoarele măsuri:

a) pe teritoriul Republicii Moldova și pe teritoriul Ucrainei – construcția unui
pod rutier transfrontalier peste râul Nistru, la frontiera de stat moldo-ucraineană în
zona localităților Cosăuți – Yampil;

b) pe teritoriul Republicii Moldova – construcția drumului de acces către podul
rutier transfrontalier peste râul Nistru, la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona
localităților Cosăuți – Yampil ce va facilita legătura acestuia cu drumul de importanță
națională R14.1, *R14 – Cosăuți – frontiera cu Ucraina*;

c) pe teritoriul Ucrainei – construcția drumului de acces către podul rutier
transfrontalier peste râul Nistru, la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona

localităților Cosăuți – Yampil ce va facilita legătura acestuia cu drumul de importanță națională T-02-02 Mohyliv-Podilskyi-Yampil-Bershad-Uman;

d) în scopul instituirii punctului internațional rutier de trecere a frontierei de stat, Părțile vor încheia un Protocol de modificare a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Ucrainei cu privire la punctele de trecere a frontierei de stat moldo-ucrainene și trecerea simplificată a cetățenilor, care locuiesc în raioanele de frontiera din 11 martie 1997;

e) în scopul realizării prezentului Acord, punctele de conexiune cu aliniamentul drumului rutier vor fi determinate și convenite printr-un protocol separat de către autoritățile competente relevante ale Părților, astfel cum se prevede la articolul 1 din prezentul Acord.

Părțile vor depune eforturi pentru finalizarea în anul 2025 a lucrărilor menționate în acest Articol.

Articolul 3

În scopul prevăzut la articolul 2, Părțile se angajează să respecte următoarele:

a) Partea Moldovenească:

- să elaboreze Proiectul Tehnic și Documentația de Execuție pentru construcția drumului de acces pe teritoriul Republicii Moldova către podul rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil;

- să pregătească Documentația de Licitatie pentru achiziția lucrărilor de construcție a drumului de acces pe teritoriul Republicii Moldova către podul rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, în conformitate cu legislația Republicii Moldova;

- să realizeze construcția drumului de acces pe teritoriul Republicii Moldova către podul rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil;

- să realizeze supravegherea tehnică a lucrărilor de construcție a drumului de acces.

b) Partea Ucraineană:

- să elaboreze proiectul național de investiții "Dezvoltarea infrastructurii de frontieră și rutiere la frontiera de stat moldo-ucraineană, inclusiv construcția unui pod rutier transfrontalier peste râul Nistru";

- să elaboreze Studiul de Fezabilitate pentru construcția podului transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil și a drumurilor de acces și va furniza această documentație Părții Moldovenești spre aprobare;

- să examineze comprehensiv Studiul de Fezabilitate pentru construirea podului transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil după coordonarea Proiectului Tehnic cu Partea Moldovenească în conformitate cu legislația Ucraineană;

- să elaboreze Proiectul Tehnic și Documentația de Execuție pentru construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil și a drumului de acces;

- să pregătească Documentația de Licitatie pentru achiziția lucrărilor de construcție a podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, drumului de acces și să efectueze achiziția lucrărilor în conformitate cu legislația Ucraineană;

- să realizeze construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, care va deveni proprietatea Ucrainei, drumului de acces, instalațiilor de epurare a apelor uzate și întărirea conului malului drept și a conului de pe malul stâng a podului rutier transfrontalier în conformitate cu cerințele legislației Ucrainene;

- să realizeze supravegherea tehnică a lucrărilor de construcție.

Articolul 4

Termenii de referință pentru proiectare, inclusiv limita sarcinilor (capacitatea portantă) trebuie să corespundă cerințelor legislației Ucrainene acceptate de Partea Moldovenească. Documentația de proiect, inclusiv Studiul de Fezabilitate va fi împărțită în materiale textuale și grafice, inclusiv planificării urbane, planificării spațiale, soluțiilor arhitecturale, structurale, tehnice și tehnologice, precum și estimări ale costurilor de construcție. Documentația de proiect va fi executată în două limbi – Română și Ucraineană, iar înainte de a fi pusă în aplicare va fi agreată de Partea Moldovenească.

Fiecare Parte asigură că lucrările enumerate la litera a) și b) ale articolului 3 se efectuează cu ajutorul propriilor resurse, iar permisele necesare sunt obținute în conformitate cu legislația națională a Statelor Părți.

Părțile vor face schimb, fără taxe, a documentației necesare, inclusiv permisele necesare, pentru proiectarea și construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, în cadrul prezentului Acord.

Articolul 5

Pentru construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, precum și pe durata funcționării acestuia, Părțile asigură respectarea prevederilor naționale și internaționale în domeniul protecției mediului, inclusiv în ceea ce privește evaluarea

impactului asupra mediului, protecția apelor râului Nistru, precum și protecția habitatelor și speciilor.

Articolul 6

Fiecare Parte asigură terenul de construcție pe teritoriul Statului său, care va fi exonerat de orice drepturi reale sau de orice alte pretenții de drept de proprietate ale terților, în conformitate cu legislația națională a Statelor Părți.

Partea Moldovenească va alocă pe teritoriul său Părții Ucrainene, terenul necesar pentru amenajarea șantierului în vecinătatea construcției podului rutier, pe perioada construcției, în mod gratuit.

Fiecare Parte facilitează obținerea aprobărilor sau autorizațiilor legate de construcția podului rutier transfrontalier.

Articolul 7

Partea Moldovenească finanțează cheltuielile pentru alocarea terenurilor pe teritoriul statului său, inclusiv măsurile și lucrările prevăzute la litera a) a articolului 3 din prezentul Acord.

Partea Ucraineană finanțează cheltuielile pentru alocarea terenurilor pe teritoriul Statului său, inclusiv măsurile și lucrările menționate la litera b) a articolului 3 din prezentul Acord.

Articolul 8

Părțile vor încheia un acord separat pentru întreținerea podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil.

Articolul 9

Persoanele care execută sau supraveghează lucrările în zona de construcții pe podul rutier transfrontalier, în temeiul prezentului Acord pot trece frontiera de stat în perimetrul șantierului, o parte din care se află pe teritoriul statului celeilalte părți, pe baza actelor de identitate, fără obținerea vreunui acord de ședere, conform listelor depuse.

Mijloacele de transport și mărfurile, inclusiv mecanismele, materialele și alte obiecte care sunt utilizate pentru lucrările de construcție în zona de construcție pe podul rutier transfrontalier, în temeiul prezentului Acord, pot trece frontiera de stat în perimetrul șantierului, o parte a căruia se află pe teritoriul statului celeilalte Părți în conformitate cu listele prezentate.

Partea Ucraineană va transmite în prealabil Părții Moldovenești listele persoanelor, mijloacelor de transport și mărfurilor, inclusiv mecanismelor, materialelor și altor obiecte, menționate la primul și al doilea paragraf al prezentului Articol.

Mecanismul realizării prezentului Articol este determinat de procedura de trecere a frontierei, care urmează să fie aprobată de autoritățile de frontieră și vamale ale ambelor Părți.

Articolul 10

Taxe și impozitele percepute în legătură cu furnizarea de bunuri și servicii utilizate la construirea podului rutier transfrontalier și considerate a fi furnizate pe teritoriul vamal al Ucrainei se aplică în conformitate cu legislația părții Ucrainene responsabile pentru construcția podului.

Taxe și impozitele, cu excepția taxelor de export, plătite în timpul scoaterii mijloacelor de transport și mărfurilor, inclusiv mecanismelor, materialelor și altor obiecte, în afara teritoriului vamal al Ucrainei, în conformitate cu proiectul de construire a podului în regim vamal de import sau export temporar, sunt aplicate în conformitate cu legislația părții Ucrainene. Taxa de export la exportul unor astfel de mărfuri nu este plătită.

Mijloace de transport și mărfurile, inclusiv mecanismele, materialele și alte obiecte introduse pe teritoriul Republicii Moldova în scopul construirii podului sunt scutite de vămuire, declarare, plata taxelor de import, taxelor și altor plăți, și aplicarea măsurilor de politică economică, cu asigurarea supravegherii vamale de către autoritățile vamale ale Republicii Moldova.

Articolul 11

Părțile vor înființa Comisia Mixtă moldo-ucraineană care se va ocupa de problemele legate de construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil și aprobă Regulamentul Comisiei Mixte.

Principală sarcină a Comisiei Mixte este identificarea și soluționarea problemelor legate de construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil.

Comisia Mixtă va include reprezentanți autorizați ai ambelor Părți pe bază de paritate.

Părțile desemnează copreședinții Comisiei Mixte, despre ce se informează reciproc în timp util.

Articolul 12

Părțile întotdeauna se vor strădui să ajungă la înțelegere privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord și vor depune toate eforturile prin cooperare și consultări pentru a ajunge la o soluție reciproc satisfăcătoare cu privire la orice problemă abordată în conformitate cu prezentul Acord.

Dacă diferendul nu a fost soluționat în termen de 6 luni de la data la care una dintre părți primește o solicitare scrisă de la cealaltă Parte de a-l negocia în modul menționat la alineatul 1 al prezentului articol, respectivul diferend va fi transmis de către Părți Comitetului de Arbitraj.

Orice dispută care decurge din prezentul Acord sau este legată de el va fi soluționată prin arbitraj la Haga, condus în limba engleză de trei arbitri, în conformitate cu regulile Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comerțului Internațional ("UNCITRAL"), cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Articolul 13

Prezentul Acord poate fi modificat și completat prin consimțământul scris al Părților, prin intermediul protocoalelor relevante care vor deveni părți integrante ale prezentului Acord.

Articolul 14

Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise de către una dintre Părți cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Prezentul Acord își încetează valabilitatea după implementarea integrală de către Părți a obligațiilor care le revin în temeiul articolului 3 din prezentul Acord.

Încheiat la Kyiv, la 12 iunie 2023 în două exemplare originale în limba română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe la interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova



Pentru Cabinetul de
Ministri al Ucrainei



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți-Yampil (Kiev, 12 iunie 2023), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Olga AGRICL
Sefă Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene